

LA NACIÓN

Domingo 19 de septiembre de 2010

MIENTRAS TANTO

Juana Libedinsky

Una artista que da vida a los emblemas urbanos

Posiblemente sea la tapa más famosa de un libro de arquitectura de todos los tiempos: los edificios emblemáticos de Nueva York, el Empire State y el Chrysler, son sorprendidos en la intimidad de un cuarto de hotel por el Rockefeller Center. La ilustración, titulada “Delito flagrante” (que fue la cubierta del libro *Delirio de Nueva York*, de la superestrella de la arquitectura holandesa, Rem Koolhaas), es considerada el intento más persuasivo de ilustrar la doble vida de las construcciones modernas.

La artista oculta detrás del dibujo es la mujer de Koolhaas y cofundadora de su famoso estudio OMA, Madelon Vriesendorp.

Si bien su obra es “tan central a nuestros recuerdos de la arquitectura de la ciudad como Piranesi o Metrópolis”, según dijo el *Financial Times*, Vriesendorp – calificada de “una de las mejores artistas de las cuales jamás se escuchó hablar” por ese diario– mantuvo durante décadas un bajísimo perfil.

Ultimamente, su obra en el Guggenheim y el Pompidou, así como retrospectivas en Londres o en el Museo Suizo de Arquitectura la están volviendo ligeramente de culto, con las “historias eróticas” de edificios como uno de sus sellos distintivos. Incluso realizó un dibujo animado sobre qué ocurre cuando la Estatua de la Libertad, viendo lo que están haciendo las otras construcciones de la ciudad, se harta de tener que ser siempre virtuosa.

Es sabido que Vriesendorp, que llama a su arte misconceptual como ironía sobre el arte conceptual, suele incorporar a su obra imágenes emblemáticas de las urbes que visita. Si bien está de paso por primera vez en...

[El recorte del artículo se interrumpe aquí; el texto continúa en el original.]

ENGLISH TRANSLATION

LA NACIÓN

Sunday, 19 September 2010

MEANWHILE

Juana Libedinsky

An artist who brings city landmarks to life

It may well be the most famous cover of any architecture book of all time: New York's iconic buildings, the Empire State and the Chrysler, are caught in the intimacy of a hotel room by the Rockefeller Center. The illustration, titled “Flagrant Délit” (which was the cover of the book *Delirious New York*, by the superstar of Dutch architecture, Rem Koolhaas), is considered the most persuasive attempt to illustrate the double life of modern buildings.

The artist hidden behind the drawing is Koolhaas's wife and co-founder of his famous studio OMA, Madelon Vriesendorp.

Although her work is “as central to our memories of the architecture of the city as Piranesi or Metropolis”, as the Financial Times put it, Vriesendorp — described by that newspaper as “one of the best artists you've never heard of” — kept an extremely low profile for decades.

Lately her work at the Guggenheim and the Pompidou, as well as retrospectives in London and at the Swiss Architecture Museum, have been turning her into something of a cult figure, with the “erotic stories” of buildings as one of her trademarks. She even made an animated drawing about what happens when the Statue of Liberty, seeing what the other buildings in the city are getting up to, grows tired of always having to be virtuous.

It is well known that Vriesendorp — who calls her art “misconceptual” as an ironic jab at conceptual art — tends to incorporate into her work iconic images of the cities she visits. Although she is passing through for the first time in...

[The newspaper clipping breaks off here; the text continues in the original.]